

Deutsche Gemeinde in Finnland



Konfirmation am 29. August 2021

Deutsche Kirche in Helsinki

Musik zum Eingang – alkumusiikki – inledningsmusik

Margaretha Christina de Jong (*1961): *Fanfare*

Begrüßung – tervehdysanat – välkomstord

Votum – hengellinen tervehdys – inledande välsignelse

Pastor/in: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor/in: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: ... **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Eingangslied – alkuvirsi – ingångspsalm:

¹ Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen.

Erzählen will ich von all seinen Wundern und singen seinem Namen.

Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen.

Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

² Ich singe meinem Gott von ganzem Herzen.

Erzählen will ich von all seiner Liebe und preisen seine Gnade.

Ich singe meinem Gott von ganzem Herzen.

Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

³ Ich danke meinem Gott von ganzem Herzen.

Erzählen will ich dass er alle Menschen in seinen Händen trägt.

Ich danke meinem Gott von ganzem Herzen.

Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Psalmgebet – päivän psalmi – psaltarpsalm: Psalm 34

Ich will den HERRN loben allezeit;
sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

Meine Seele soll sich rühmen des HERRN,
dass es die Elenden hören und sich freuen.

Preiset mit mir den HERRN
und lasst uns miteinander seinen Namen erhöhen!

Da ich den HERRN suchte, antwortete er mir
und errettete mich aus aller meiner Furcht.

Die auf ihn sehen, werden strahlen vor Freude,
und ihr Angesicht soll nicht schamrot werden.

Als einer im Elend rief, hörte der HERR
und half ihm aus allen seinen Nöten.

Schmecket und sehet, wie freundlich der HERR ist.
Wohl dem, der auf ihn trauet!

Gloria Patri

Eh - re sei dem Va - ter, Eh - re sei dem Sohn,
Eh - re sei dem Hei - li - gen Geist,
wie es war im An - fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig - keit zu E - wig - keit.
A - - - - men.

Kyrie eleison – Herra, armahda – kyrielitania

Pastor/in:

Gemeinde:

The musical score consists of three staves of music in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "Ky - ri - e e - lei - son. Herr, er - bar - me dich. Chris - te e - lei - son. Chris - tus, er - bar - me dich. Ky - ri - e e - lei - son. Herr, er - bar - me dich." The first staff has chords Dm, Gm, A7, Dm, Gm, A7. The second staff has chords Dm, Gm, A7, Dm, Gm, A7. The third staff has chords Dm, Gm, Dm, Gm, A7, Dm. There are first and second endings marked with I and II.

Gloria in excelsis deo

The musical score consists of three staves of music in 4/4 time, with a key signature of two sharps (D major). The lyrics are: "Eh - re sei Gott in der Hö - he und Frie - de auf Er - den bei den Men - schen sei - nes Wohl - ge - fal - lens. fal - lens." The first staff has chords D and Em7. The second staff has chord D/F#. The third staff has chords G, A^{sus4/7}, A7, and D. There are first and second endings marked with 1. and 2. A box labeled "Schluss der 2. Gruppe" is placed over the final D chord.

Tagesgebet – päivän rukous – dagens bön

Musik – musiikki – musik

Halleluja

D Em⁷ D/F# G
Hal - le - lu - ja!_ Hal - le - lu - ja!_
Bm⁷ Em⁷ A^{sus4/7} A⁷
Hal - le - lu - - ja!_____

Evangeliumslesung – evankeliumi – evangelium: Matthäus 5,1.13–16
(die Gemeinde steht auf – seurakunta seisoo – församl. står upp)

Glaubensbekenntnis – uskontunnustus – trosbekännelse

Ich glaube an Gott, den Vater,
den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

Lied – virsi – psalm

1 **Jo joutui armas aika** ja suvi suloinen.
Kauniisti joka paikkaa koristaa kukkanen.
Nyt siunaustaan suopi taas lämpö auringon,
se luonnon uudeks luopi, sen kutsuu elohon.

2 De fagra blomsterängar och åkerns ädla säd,
de rika örtesängar och alla gröna träd
skall oss var dag påminna Guds godhets rikedom.
Låt oss den nåd besinna som räcker året om.

3 Die Vögel hört man singen mit vielfältigem Klang.
Soll'n nicht auch uns're Stimmen lobsingen Gott zum Dank?
Mein Seel, zu Gottes Ehre stimm an dein Freudenlied.
Gott wird uns wohl ernähren und schenkt uns Freud und Fried.

Predigt – saarna – predikan

*Predigtlied – virsi – psalm: **Lobe den Herren***

Kiitos nyt Herran! Hän korkein on kuninkahamme.
Pyhänä soikohon nimensä veisatessamme. Oi kristityt,
hartaalla mielellä nyt soikohon hallelujamme!

Herren vår Gud vare lov som en Far för oss blivit,
som för vår synd har sin Son uppå korset utgivit
och Kristi hjord leder med Ande och ord
hem till det eviga livet.

Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret,
der dich auf Adellers Fittichen sicher geführet,
der dich erhält, wie es dir selber gefällt;
hast du nicht dieses verspüret?

Konfirmandenfrage – Kysymykset – Frågor

Fürbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

(die Gemeinde steht auf – seurakunta seisoo – församl. står upp)

Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Segenslied – siunausvirsi – psalm



Em A Em A C Am
[R] Komm, heiliger Geist, mit deiner Kraft, die uns verbin - det und
H7 Em Em G D Em
Le - ben schafft. 1. Wie das Feu - er sich ver - brei - tet
so soll uns dein Geist er - grei - fen,
D Am 1. C H7 2. H7 Em
und die Dun - kel - heit er - hellt,
um - ge - stal - ten uns - re Welt.

Refrain:

Komm, Heiliger Geist, mit deiner Kraft,
die uns verbindet und Leben schafft.

₁ Wie das Feuer sich verbreitet und die Dunkelheit erhellt, / so soll
uns dein Geist ergreifen, umgestalten unsre Welt.

(Refrain)

₂ Wie der Sturm so unaufhaltsam, dring in unser Leben ein.
Nur wenn wir uns nicht verschließen, / können wir deine Kirche sein.

(Refrain)

₃ Schenke uns von deiner Liebe, die vertraut und die vergibt.
Alle sprechen eine Sprache, / wenn ein Mensch den andern liebt.

(Refrain)

Einsegnung der Konfirmanden – siunaus – välsignelse

(10 Uhr)

Gruppe 1: Leo Richter, Lenja Kieninger (*Isonen*: Hanna)

Gruppe 2: Emma Kantero, Mariella Klein (Saana)

Gruppe 3: Aino Naunin, Chiara Orthaber (Lumia)

Gruppe 4: Mats Mogk, Mia Berner (Leonie)

Gruppe 5: Moritz Uphoff, Niklas Liisanantti (Jacob)

(13 Uhr)

Gruppe 1: Alma Hein, Emma Österlund, Philip Nyman (Mei)

Gruppe 2: Emma Kaitila, Olav Hamel, Aku Korzcak (Tapio)

Gruppe 3: Matias Haapanen, Emma Mirsch (Franz)

Gruppe 4: Laura Classen, Niilo Rätty, Sophie Albert (Erik)

Anrede an die Konfirmierten – puhe – tal

Segenslied – Siunausvirsi – Psalm: **Wagt euch zu den Ufern**

Strophen

1. Du bist das Feu-er, das den Dorn-busch
 2. Du bist das Was-ser, das dem har - ten
 3. Du bist die Wol-ke, die__ uns durch

1. nicht ver-brennt. Du bist die Stim - me, die
 2. Stein ent-springt. Du bist im Brot und Wein die
 3. Wüs-ten führt... Du bist die E - wig-keit, die

1. uns beim Na-men nennt. Du bist der, der das
 2. Kraft, die uns durch-dringt. Du bist der, der die
 3. uns im Traum be - rührt... Du bist der, der die

1. Meer zer - teilt_ und schüt-zend uns um-gibt...
 2. Fes-seln sprengt, der uns vom Tod er-weckt.
 3. Lie-be lehrt, der Geist, der uns be-seelt...

1. Uns - re Hoff-nung siegt im Bund mit dir.____
 2. Un - ser Glau - be trägt im Bund mit dir.____
 3. Un - ser Le - ben zählt im Bund mit dir.____

Refrain

1.-3. Wagt euch zu den U - fern, stellt euch ge-ger
den Strom... Brecht aus eu - ren Bal
- nen, ver - gebt oh - ne Zorn.
Geht auf Got - tes Spu - ren. Geht, be - ginnt von vorn
— Wagt euch zu den U - fern.
Stellt euch ge - gen den Strom...

Abkündigungen – ilmoitukset

Kollekte am dreizehnten Sonntag nach dem Trinitatisfest, dem 29. August 2021, für die Finnische Seemannskirche.

Lahjoitukset pyydämme suomalaiselle merimieskirkolle hyväksi.

Sendung und Segen – siunaus – välsignelse

(die Gemeinde steht auf – seurakunta seisoo – församl. står upp)

Pastor/in: Gehet hin im Frieden des Herrn.

Gemeinde: **Gott sei Lob und Dank.**

Auszug unter Orgelmusik – rippikoululaisten kulkue – avslutande musik

Ralph Kinder (1876–1952): *Toccata*

GOTTESDIENST ZUM 13. SONNTAG NACH TRINITATIS, DEM 29. AUGUST 2021
UM 10 UND UM 13 UHR IN DER DEUTSCHEN KIRCHE IN HELSINKI



MITWIRKENDE IM GOTTESDIENST:

MATTI FISCHER (PASTOR), SOPHIE GESING (VIKARIN),
TIMO SENTZKE (DIAKON), AGNES GOERKE (KANTORIN), TOBIAS PETRUZELKA (KÜSTER),
MICHAEL DIEDRICHS (AUFNAHME), PETER SCHILD (LEKTOR)

ISOSET: LEONIE RISCHER, TAPIO SCHMIDT–THOME (CAJON), ERIK SAUER,
MEI KIRCHER, FRANZ VIRTANEN, SAANA MYLLYMÄKI, JACOB THIMM,
LUMIA BRÄUTIGAM (QUERFLÖTE), HANNA ZWINGER

DEUTSCHE GEMEINDE IN FINNLAND (DELGIF), BERNHARDINKATU 4, 00130 HELSINKI
TELEFON +358 (0) 50 532 1975, E-MAIL DEUTSCHEGEMEINDE@EVL.FI

WWW.DEUTSCHEGEMEINDE.FI